

shì jiè zuì jīng diǎn dòng wù gù shì jí

世界最经典动物故事集

wu ya tian shi
乌鸦天使

【波兰】扬·格拉鲍夫斯基/原著
刘士全/译写

* 动物文学之奇葩 *
* 妙趣横生有灵性 *



YZLI0890136999

彩图
注音版

安徽教育出版社
时代出版传媒股份有限公司

APETIME
时代出版

shì jiè jīng diǎn dòng wù gù shì jí
世界最经典动物故事集

wu ya tian shi
乌鸦天使

【波兰】扬·格拉鲍夫斯基/原著
刘士全/译写



YZLI0890136999



安徽教育出版社
时代出版传媒股份有限公司

图书在版编目(CIP)数据

乌鸦天使 / (波) 格拉鲍夫斯基著; 刘士全译. --
合肥: 安徽教育出版社, 2012.1
(世界最经典动物故事集; 3)
ISBN 978-7-5336-6501-2

I. ①乌… II. ①格… ②刘… III. ①儿童故事—作
品集—波兰—现代 IV. ①I513.85
中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第012245号

书 名: 世界最经典动物故事集③乌鸦天使

原著: (波兰) 扬·格拉鲍夫斯基
译写: 刘士全

出版人: 朱智润

选题策划: 阿卡狄亚

特约编辑: 张春孝

责任编辑: 王骏

封面插画: 高婧

封面设计: 张亚群

内文插画: 北京星蔚时代

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽教育出版社 <http://www.ahep.com.cn>

(合肥市繁华大道西路398号, 邮编230601)

营销部电话: (0551) 3683010, 3683011, 3683015

印 刷: 小森印刷(北京)有限公司 电话: (010) 80215076

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开 本: 710mm × 1000mm 1/16

印 张: 13.25 字 数: 81千字

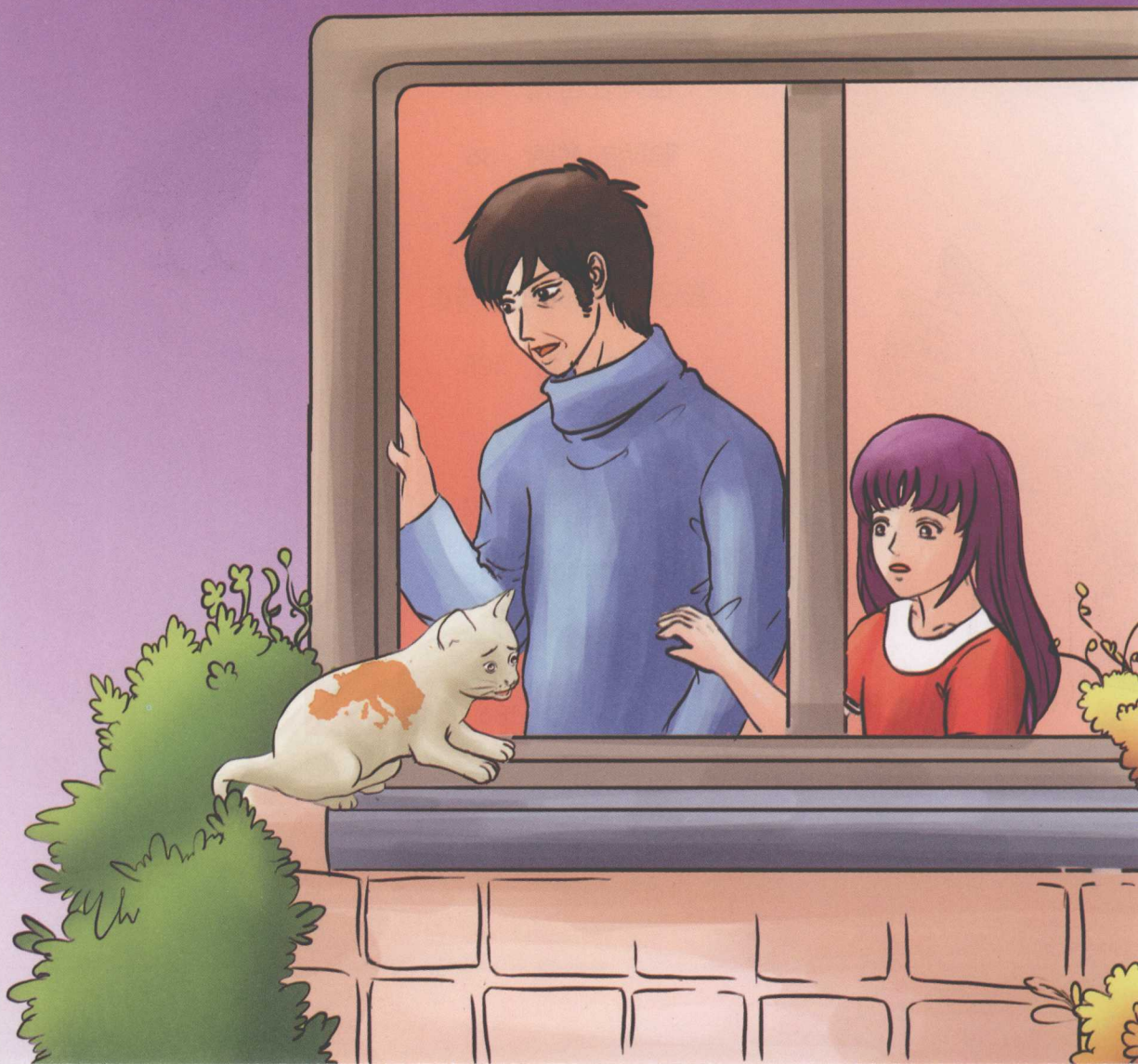
版 次: 2012年3月第1版

2012年3月第1次印刷

ISBN 978-7-5336-6501-2

定 价: 29.00元

版权所有, 侵权必究





目 录

狗窝里的小黑羊 1

小松鼠 16

怪狗杜舍克 26

聪明的寒鸦 36

乌鸦天使 54

孩子们的马保姆 98

小狼雷克斯 108

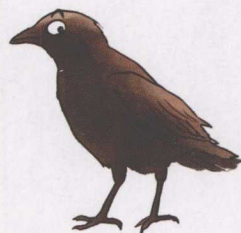
老毛驴 119

小猫欧罗巴 132

任性的狗妈妈 167

黑公鸡 176

狗狗兄弟 186





gǒu wō lǐ de xiǎo hēi yáng
狗 窝 里 的 小 黑 羊

xiǎo zhēn zhū
1 . 小 珍 珠

wǒ jiā mén qián yǒu yí zuò huā yuán huā yuán zhōng jiān yǒu yí jiān xiǎo wū
我家门前有一座花园，花园中间有一间小屋。
zhè xiǎo wū kàn qǐ lái hé qí tā de fáng zi méi yǒu shén me liǎng yàng dàn shì tā
这小屋看起来和其他的房子没有什么两样，但是它
de mén què lǎo shì guān zhe de jiào rén zhuō mō bú tòu zhè zhēn shì tài qí guài
的门却老是关着的，叫人捉摸不透。这真是太奇怪
la gèng qí guài de shì bú lùn shì shuǐ bān jìn zhè er zhù bù liǎo jǐ tiān jiù
啦！更奇怪的是，不论是谁搬进这儿，住不了几天，就
bān zǒu le
搬走了。

wǒ gǎn dào fēi cháng hào qí tā men wèi shén me bù duō zhù jǐ tiān ne
我感到非常好奇：他们为什么不多住几天呢？

zhōng yú yǒu rén zhù de shí jiān cháng le tā jiù shì yóu dì yuán bō piāo
终于有人住的时间长了。他就是邮递员波漂

lái kè xiān sheng
莱克先生。

bō piāo lái kè xiān sheng yǒu liǎng gè fēi cháng kě ài de nǚ ér yí gè
波漂莱克先生有两个非常可爱的女儿，一个
jiào zuǒ xī yà lìng yí gè jiào wéi xī yà zhè liǎng gè xiǎo nǚ hái zhǎng de hǎo
叫佐西娅，另一个叫维西娅。这两个小女孩长得好
xiàng o yào bú shì tā men xiǎo biàn zi de yán sè bù tóng wǒ dōu fēn biàn bù
像哦！要不是她们小辫子的颜色不同，我都分辨不



chū shuí shì jiě jie shuí shì mèi mei lái ne tā men shì nà me kě ài píng shí
 出谁是姐姐谁是妹妹来呢!她们是那么可爱,平时
 zǒng shì yí jù huà dōu bù shuō shuō huà de shí hou jiù yì qǐ shuō nǐ yí
 总是一句话都不说。说话的时候,就一起说,你一
 jù wǒ yí jù de xiàng shén me ne duì le jiù xiàng liǎng zhī kě ài de
 句我一句的。像什么呢?对了,就像两只可爱的

xiǎo māo mī
 小猫咪!

duì le tā men jiě mèi liǎ zuì xǐ huan chū lái sǎn bù le sǎn bù de shí
 对了,他们姐妹俩最喜欢出来散步了!散步的时
 hou zǒng shì qiān zhe yì tóu hēi sè de xiǎo mián yáng xiǎo mián yáng de míng zì
 候,总是牵着一头黑色的小绵羊,小绵羊的名字
 jiào xiǎo zhēn zhū
 叫小珍珠。

xiǎo zhēn zhū kě bú shì yì zhī pǔ tōng de xiǎo yáng o tā wēn shùn qīn
 小珍珠可不是一只普通的小羊哦!它温顺,亲
 qiè cōng míng ér qiè zhōng chéng měi cì yì tīng dào zhǔ rén jiào tā de míng
 切,聪明,而且忠诚。每次一听到主人叫它的名
 zì jiù huì miē miē de jiào fāng fú zài shuō zhǔ rén wǒ zài zhè er
 字,就会“咩咩”地叫,仿佛在说,“主人,我在这儿
 ne wǒ zài zhè er ne
 呢,我在这儿呢!”。

jiě mèi liǎ kě xǐ huan zhè zhī xiǎo mián yáng la
 姐妹俩可喜欢这只小绵羊啦!

tā shì nà me wēn shùn zuǒ xī yà shuō
 “它是那么温顺!”佐西娅说。

tā yòu shì nà yàng qīn qiè wéi xī yà yě shuō
 “它又是那样亲切!”维西娅也说。

hé xiǎo zhēn zhū dāi zài yì qǐ de shí hou tā men zǒng shì nà me kuài lè
 和小珍珠待在一起的时候,她们总是那么快乐。

bù zhī dào wèi shén me yì lián hǎo jǐ tiān wǒ dōu méi yǒu kàn jiàn liǎng gè
 不知道为什么,一连好几天,我都没有看见两个
 kě ài de xiǎo nǚ hái yě méi yǒu kàn dào xiǎo zhēn zhū
 可爱的小女孩,也没有看到小珍珠。

zhè shì zěn me le ne
这是怎么了 呢？

hòu lái wǒ cái tīng shuō xiǎo zhēn zhū bìng le
后来我才听说：小珍珠病了。





biāo jì
2. 标 记

yì tiān xià wǔ jiě mèi liǎ tū rán pǎo dào le wǒ de huā yuán lǐ tā men
一天下午，姐妹俩突然跑到了我的花园里。她们
de yǎn lǐ qīn zhe lèi shuǐ liǎn shàng dài zhe lèi hén xià ba hái zài bù tíng de
的眼里噙着泪水，脸上带着泪痕，下巴还在不停地
chàn dǒu liǎng gè kě lián de xiǎo gū niang yí jù huà dōu shuō bù chū lái kàn
颤抖——两个可怜的小姑娘一句话都说不出来。看
shàng qù tā men zhēn shì shāng xīn jí le
上去，她们真是伤心极了！

zěn me le wǒ wèn
“怎么了？”我问。

yáng shū shu zuǒ xī yà gěng yè zhe
“扬叔叔……”佐西娅哽咽着。

tài bù xìng le wéi xī yà gēn zhe shuō
“太不幸了……”维西娅跟着说。

jiē zhe tā men jiù lèi liú mǎn miàn kū chéng le lèi rén
接着，她们就泪流满面，哭成了泪人。

wǒ jìn lì qù ān wèi tā men liǎ yú shì wǒ gěi tā men měi rén yí kuài
我尽力去安慰她们俩。于是我给她们每人一块
tián tián de táng dàn shì tā men réng rán shuō bù chū huà lái wǒ yòu gěi tā men
甜甜的糖，但是她们仍然说不出话来。我又给她们
dì èr kuài réng rán méi yǒu rèn hé yòng chù wǒ zhǐ hǎo ná chū le wǒ de yīng táo
第二块，仍然没有任何用处。我只好拿出了我的樱桃
jiàng zhè shí hou tā men màn màn de gào sù le wǒ zhēn xiāng
酱。这时候，她们慢慢地告诉了我真相：

yuán lái xiǎo zhēn zhū sǐ le
原来，小珍珠死了……

kě shì wǒ yě méi yǒu bàn fǎ bāng zhù nǐ men ya wǒ shuō
“可是，我也没有办法帮助你们呀！”我说。

nà biāo jì zěn me bàn zuǒ xī yà wèn wǒ jiē zhe yòu kū qǐ lái
“那标记怎么办？”佐西娅问我，接着又哭起来。

shì a biāo jì zěn me bàn ne wéi xī yà yě kū zhe shuō
“是啊，标记怎么办呢？”维西娅也哭着说。

shén me shì biāo jì a wǒ jīng yà de wèn
“什么是标记啊？”我惊讶地问。

biāo jì shì xiǎo zhēn zhū de nǚ ér hé tā mā ma yí yàng
“标记是小珍珠的女儿，和它妈妈一样，
shì yì zhī hēi sè de xiǎo mián yáng kě lián tā chū shēng zhǐ yǒu sān tiān
是一只黑色的小绵羊。可怜它出生只有三天

wéi xī yà kū zhe shuō
……”维西娅哭着说。

xiǎo mián yáng hái xū yào chī nǎi ne què shī qù le mā ma gāi
小绵羊还需要吃奶呢，却失去了妈妈。该
zěn me lái bāng zhù zhè liǎng gè kě lián de xiǎo nǚ hái ne
怎么来帮助这两个可怜的小女孩呢？

tū rán wǒ xiǎng dào le wǒ jiā de gǒu zhōng chéng yú shì
突然，我想到了我家的狗——忠诚，于是





duì jiě mèi liǎ shuō wǒ jiā yǒu yì tiáo shàn liáng dà dù de gǒu tā de míng
对姐妹俩说：“我家有一条善良、大度的狗，它的名
zi jiào zhōng chéng tā xiàn zài zhèng zài gěi zì jǐ de gǒu zāi wèi nǎi ne wǒ
字叫忠诚，它现在正在给自己的狗崽喂奶呢。我
men lái shì shì ràng tā men chéng wéi yì jiā rén ba nǐ men kàn zěn me yàng
们来试试，让它们成为一家人吧，你们看怎么样？”

jiě mèi liǎ dèng dà le yǎn jing yì liǎn de jīng yà
姐妹俩瞪大了眼睛，一脸的惊讶。

bǎ biāo jì jiāo gěi yì tiáo gǒu zuǒ xī yà wēi qū de shuō
“把标记交给一条狗？”佐西娅委屈地说。

duì ya fǒu zé wǒ yě méi yǒu bàn fǎ bāng nǐ men le wǒ wú nài
“对呀！否则，我也没有办法帮你们了。”我无奈
de shuō kuàng qiě zhōng chéng kě shàn liáng le ne
地说，“况且忠诚可善良了呢！”

liǎng gè xiǎo gū niang tīng jiàn wǒ de huí dá hòu xiāng hù jiāo huàn le yǎn
两个小姑娘听见我的回答后，相互交换了眼
sè èr huà méi shuō jiù pǎo diào le
色，二话没说，就跑掉了。

kàn lái tā men shì bú yuàn yì le
看来她们是不愿意了……

méi xiǎng dào tā liǎ hěn kuài yòu huí lái le
没想到，她俩很快又回来了。

gěi yáng shū shu wéi xī yà yì biān shuō yì biān dǎ kāi yì zhāng
“给，杨叔叔。”维西娅一边说，一边打开一张
lǎo yáng pí yáng pí lǐ miàn shì yì zhī hēi sè de xiǎo yáng gāo
老羊皮。羊皮里面，是一只黑色的小羊羔。

zhè yáng pí shì biāo jì de xiǎo bèi zi zuǒ xī yà xiàng wǒ jiě
“这羊皮是标记的小被子……”佐西娅向我解
shì
释。

wǒ bǎ xiǎo yáng gāo fàng zài zhōng chéng miàn qián de dì shàng xiǎo yáng gāo
我把小羊羔放在忠诚面前的地上。小羊羔
xiǎn de fēi cháng xū ruò gēn běn wú fǎ zhàn lì
显得非常虚弱，根本无法站立。



zhè shì zì jǐ rén qīn ài de xiàn zài yóu nǐ lái zhào gù tā wǒ
“这是自己人，亲爱的！现在由你来照顾它！”我

duì zhōngchéngshuō
对忠诚说。

zhōngchéng lái dào xiǎo yáng gāo miàn qián xiǎo xīn yì yì de yǎo zhe xiǎo yáng
忠诚来到小羊羔面前，小心翼翼地咬着小羊
gāo de bó zi bǎ tā dài huí le zì jǐ de wō lǐ
羔的脖子，把它带回了自己的窝里。

jiě mèi liǎ zhǐ shì dāi dāi de zhàn zài nà lǐ kàn shàng qù zhēn shì chī jīng
姐妹俩只是呆呆地站在那里，看上去真是吃惊

jí le
极了！

wǒ men yào xiāng xìn tā o wǒ xiào zhe shuō
“我们要相信它哦！”我笑着说。

jiě mèi liǎ zài gǒu wō qián zhàn le hěn jiǔ zuì hòu hái shì yī yī bù shě
姐妹俩在狗窝前站了很久，最后，还是依依不舍

de lí kāi le
地离开了。

xiàng gǒu de yáng 3. 像狗的羊

cóng nà yǐ hòu tā men měi tiān dōu huì lái wǒ de yuàn zi měi cì dōu huì
从那以后，她们每天都会来我的院子。每次都会
gěi zhōngchéng dài lái hǎo chī de yì shēng bù xiǎng de fàng jìn gǒu chī fàn de
给忠诚带来好吃的，一声不响地放进狗吃饭的
pén lǐ rán hòu dūn xià bù tíng de xiàng lǐ miàn kàn gǒu wō lǐ zhēn de hěn
盆里，然后蹲下，不停地向里面看。狗窝里真的很
àn biāo jì yòu shì hēi sè de suǒ yǐ gēn běn jiù kàn bú dào biāo jì gǒu wō
暗，标记又是黑色的，所以根本就看不到标记。狗窝
lǐ ǒu ěr huì lòu chū yí gè xiǎo jiā huò shēn zōng sè bèn shǒu bèn jiǎo de máo
里偶尔会露出一个小家伙，深棕色，笨手笨脚的，毛

róng róng yuán gǔn gǔn de xiàng zhī máo róng wán jù xióng ,
茸茸园滚滚的，像只毛绒玩具熊，
kě nà shì gǒu gǒu zhōng chéng de hái zǐ mǐ shí kǎ
可那是狗狗忠诚的孩子——米什卡。

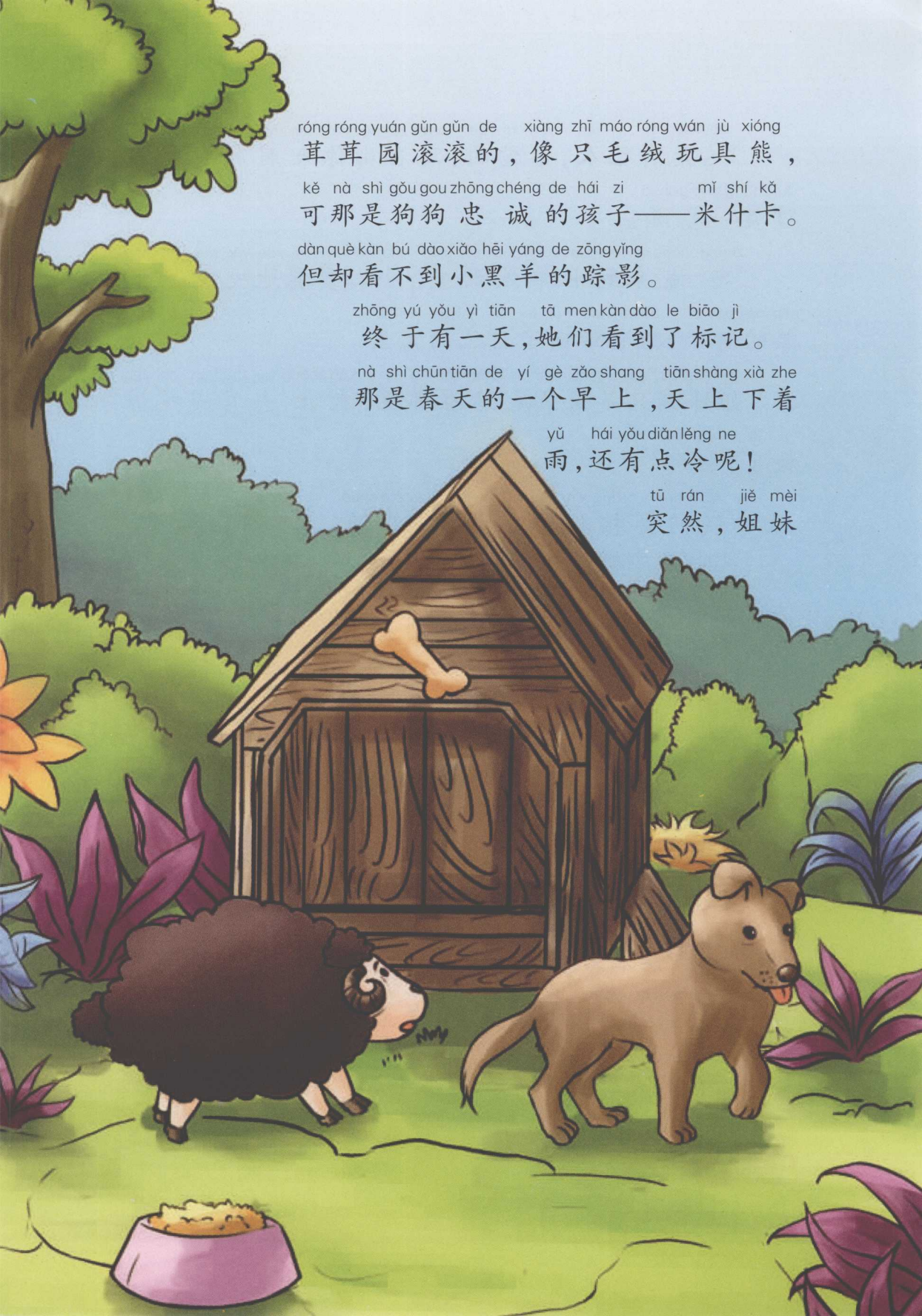
dàn què kàn bú dào xiǎo hēi yáng de zōng yǐng
但却看不到小黑羊的踪影。

zhōng yú yǒu yì tiān tā men kàn dào le biāo jì
终于有一天，她们看到了标记。

nà shì chūn tiān de yí gè zǎo shang tiān shàng xià zhe
那是春天的一个早上，天上下着

yǔ hái yǒu diǎn lěng ne
雨，还有点冷呢！

tū rán jiě mèi
突然，姐妹





liǎ dà shēng hǎn jiào biāo jì wǒ men de biāo jì
俩大声喊叫：“标记！我们的标记！”

shǒu xiān yí gè máo róng róng de xiǎo qiú jiān nán de pá chū le gǒu wō
首先，一个毛茸茸的小球艰难地爬出了狗窝。

dǎ le gè hā qian suí hòu yòu shuǎng shuǎng kuài kuài de dǎ le gè pēn tì rán
打了个哈欠，随后又爽 爽 快地打了个喷嚏，然
hòu zuò xià lái
后坐下来。

dāng rán zhè bú shì biāo jì shì mǐ shí kǎ
当然，这不是标记，是米什卡。

hòu miàn cái shì hēi sè de biāo jì ne biāo jì yí xià zi tiào le chū lái,
后面才是黑色的标记呢。标记一下子跳了出来，
zhàn zài gǒu wō qián dǒu le yí xià shēn zi tū rán cháo dì shàng yí zuò
站在狗窝前，抖了一下身子，突然朝地上一坐。

wǒ jiǎn zhí jīng dāi le yīn wèi zhǐ yǒu gǒu cái huì nà me zuò a
我简直惊呆了！因为，只有狗才会那么坐啊！

mǐ shí kǎ zài yuàn zi lǐ dà yáo dà bǎi biāo jì jiù gēn zài tā de hòu
米什卡在院子里大摇大摆，标记就跟在它的后
miàn dà yáo dà bǎi mǐ shí kǎ zuò xià biāo jì jiù zhàn zhù mǐ shí kǎ xiàng qián
面大摇大摆。米什卡坐下，标记就站住。米什卡向前
chōng biāo jì jiù gēn zhe chōng guò qù mǐ shí kǎ pá jìn shuǐ kēng lǐ biāo jì
冲，标记就跟着冲过去。米什卡爬进水坑里，标记
jiù pā dā pā dā de zài shuǐ zhōng xíng zǒu quán shēn shī tòu de mǐ shí kǎ jiào
就啪嗒啪嗒地在水中行走。全身湿透的米什卡叫
le biāo jì yě gēn zhe jiào kě shì tā shēn shàng yí diǎn yě bù shī zhēn shì
了，标记也跟着叫，可是它身上一点也不湿。真是
hào qí guài a
好奇怪啊！

kě shì jiě mèi liǎ kàn zhe biāo jì de biǎo xiàn què yí diǎn yě bù kāi
可是，姐妹俩看着标记的表现，却一点也不开
xīn yīn wèi tā jì bù qīn qiè yě bù wēn shùn gēn běn jiù bú xiàng gè xiǎo
心。因为它既不亲切，也不温顺，根本就不像个小
mián yáng
绵羊！

hòu lái tā men liǎ zài yě méi yǒu lái wǒ de yuàn zi méi guò duō jiǔ
后来，她们俩再也没有来我的院子。没过多久，
tā men zǒu le qù le xiāng xià shēnshēn jiā
她们走了，去了乡下婶婶家。

yán ba hé gǔ tóu
4. 盐巴和骨头

bú guò wǒ jué de zhè yǒu qù jí le yīn wèi zhè zhī kě ài de xiǎo shān
不过我觉得这有趣极了，因为这只可爱的小山
yáng jiǎn zhí jiù shì yì zhī hǎo wán de xiǎo gǒu
羊简直就是一只好玩的小狗。

mǐ shí kǎ zuò shén me biāo jì yě gēn zhe zuò shén me mǐ shí kǎ zhuī mǔ
米什卡做什么，标记也跟着做什么。米什卡追母
jī biāo jì yě qù zhuīgǎn mǐ shí kǎ jīng cháng bèi dà bái gōng jī zhuó biāo
鸡，标记也去追赶。米什卡经常被大白公鸡啄，标
jì yě gēn zhe zāo yāng mǐ shí kǎ gēn yā zi dǎ jià biāo jì jiù bǎ yā zi gǎn
记也跟着遭殃。米什卡跟鸭子打架，标记就把鸭子赶
chū xǐ yī cáo mǐ shí kǎ tiào qǐ lái lái zhuō má què biāo jì jiù huì tiào qǐ lái zhuō
出洗衣槽。米什卡跳起来捉麻雀，标记就会跳起来捉
hú dié tā men tóngshuì yí gè wō tóng qù chí biān yóu wán tā men yì qǐ zài
蝴蝶。它们同睡一个窝，同去池边游玩。它们一起在
yuàn zi lǐ bēn pǎo wéi zhe yuàn zi lǐ de liǎng gēn yuán zhù zuò zì xíng yóu
院子里奔跑，围着院子里的两根圆柱做“8”字形游
xì hái yǒu dāng nǚ zhǔ rén yòng sǎo bǎ zhuīgǎn tā men de shí hou biāo jì huì
戏。还有，当女主人用扫把追赶它们的时候，标记会
hé xiǎo gǒu yí yàng fēi kuài de táo zǒu
和小狗一样飞快地逃走。

dāng rán tā men zhī jiān hái shì yǒu qū bié de biāo jì cóng lái bù chī
当然，它们之间还是有区别的。标记从来不吃
ròu bù hē zhōu dāng biāo jì kěn chī qīng cǎo huò zhě jǔ jué gān cǎo shí mǐ shí
肉、不喝粥。当标记啃吃青草或者咀嚼干草时，米什

kǎ jiù huì bǎ yǎn jing dèng de dà dà de zài páng biān wǎng
卡就会把眼睛瞪得大大的，在旁边汪
wǎng de luàn jiào mǐ shí kǎ yí dìng shì gǎn dào hěn jīng yà
汪地乱叫。米什卡一定是感到很惊讶，
wèi shén me biāo jì huì chī zhè yàng nán chī de dōng xī ne
为什么标记会吃这样难吃的东西呢？

yǒu yí cì wǒ gěi biāo jì mǎi lái mián yáng xǐ ài chī
有一次，我给标记买来绵羊喜爱吃
de měi shí yí kuài yán yán bǎ tā fàng zài yuàn zi
的美食——一块岩盐，把它放在院子

zhōng de shāi zi lǐ biāo
中的筛子里。标

jì kàn jiàn yán ba
记看见盐巴，





shé tou lì kè máng lù qǐ lái bù tíng de tiǎn shí yán ba jiù xiàng yì tái zhuǎn
 舌头立刻忙碌起来，不停地舔食盐巴，就像一台转
 dòng de fēng mò
 动的风磨！

mǐ shí kǎ cóng wèi jiàn guò yán yán chòng zhe biāo jì wāng wāng luàn jiào
 米什卡从未见过岩盐，冲着标记汪汪乱叫，
 rán hòu jiāng biāo jì tuī kāi yí xià zi diǎo qǐ yán ba tū rán cóng mǐ shí kǎ
 然后将标记推开，一下子叼起盐巴！突然，从米什卡
 zuǐ lǐ fā chū hū hū de shēng yīn jiē zhe jiù shì dǎ pēn tǐ tǔ tuò
 嘴里发出呼哧、呼哧的声音，接着就是打喷嚏、吐唾
 沫、在青草上蹭舌头。

pēi pēi shén me chòu dōng xī zhè me kǔ
 呸呸！什么臭东西，这么苦！

hā ha zhēn shì hǎo wán jí la
 哈哈，真是好玩极啦！

cóng cǐ yǐ hòu měi dāng biāo jì tiǎn yán ba shí mǐ shí kǎ jiù huì è hěn
 从此以后，每当标记舔盐巴时，米什卡就会恶狠
 hěn de kàn zhe yán ba hé biāo jì fāng fú zài shuō zhēn shǎ a zhè me
 狠地看着盐巴和标记——仿佛在说：“真傻啊，这么
 nán chī de dōng xī nǐ yě chī
 难吃的东西你也吃！”

dāng rán tā men liǎ yě huì dǎ jià de
 当然，它们俩也会打架的。

wǒ jiā yuàn zi lǐ yǒu yí kuài gǔ tóu yǐ jīng bèi kǎn de méi yì diǎn ròu
 我家院子里有一块骨头，已经被啃得没一点肉
 wèi le píng shí zhè jiù shì mǐ shí kǎ de wán jù kě shì yǒu yí cì biāo jì
 味了。平时，这就是米什卡的玩具。可是有一次，标记
 hé mǐ shí kǎ wèi le zhè ge wán jù dǎ le yí jià nà kě shì zhēn zhèng de bó
 和米什卡为了这个玩具打了一架。那可是真正的搏
 dòu ò nǐ cāi zuì hòu zěn me le hā ha shì xiǎo hēi yáng biāo jì shèng lì
 斗哦。你猜最后怎么了？哈哈，是小黑羊标记胜利
 la yú shì xiǎo gǒu mǐ shí kǎ áo áo jiào zhe zuān jìn le gǒu wō xiǎo hēi yáng
 啦！于是，小狗米什卡嗷嗷叫着钻进了狗窝，小黑羊